

操纵理论视角下 *When You Are Old* 译本的诗歌意象处理比较

——以袁可嘉和傅浩译本为例

张清纯, 孙晓晖

天津理工大学 天津

【摘要】本研究以勒菲弗尔操纵理论为框架,旨在探究社会文化因素如何影响诗歌翻译中意象的处理策略,具体比较分析叶芝名作《当你老了》袁可嘉与傅浩译本的差异。研究聚焦原诗核心意象,运用文本细读与比较分析法,深入考察意识形态、诗学观念及赞助人力量对两位译者翻译决策的操纵作用。研究发现,袁可嘉译本倾向异化,力求保留原诗宗教文化意象和象征主义诗学特质,此举反映了改革开放初期中国意识形态对西方文学接纳包容的态度,以及学术型赞助人对忠实再现原作艺术内核的要求。傅浩译本则更多运用归化策略,注重普适性和可读性,弱化特定宗教联想、强化意象的抒情性与画面感,这体现了译者对当代读者多元意识形态的敏感,以及市场型赞助人对译本美感、情感共鸣及接受度的需求。研究表明,袁译与傅译在诗歌意象处理上的显著差异,根本上是译者身处不同历史时期,在特定意识形态环境、主流诗学规范及赞助人力量综合操纵下,与源语文本、目标语文化及个人翻译理念进行协商的结果。该案例有力证实,诗歌翻译绝非单纯的语言转换或对“忠实”的单一追求,而是一个受多重社会文化因素深刻形塑的动态重写过程。理解翻译文本,尤其是富含文化意象的诗歌译本,必须将其置于产生的具体历史、文化语境及译者个人因素中进行综合考量。

【关键词】操纵理论;诗歌意象;《当你老了》;袁可嘉;傅浩;叶芝;归化;异化

【收稿日期】2025年8月15日 **【出刊日期】**2025年9月15日 **【DOI】**10.12208/j.ssr.20250369

A comparison of poetic imagery processing in the translations of *when you are old* from the perspective of manipulation theory: a case study of Yuan Kejia's and Fu Hao's versions

Qingchun Zhang, Xiaohui Sun

School of Languages and Culture, Tianjin University of Technology, Tianjin

【Abstract】 This study draws on Lefevere's Manipulation Theory to explore how socio-cultural factors influence the treatment of imagery in poetry translation, through a comparative analysis of two Chinese versions of W.B. Yeats' well-known poem *When You Are Old*—translated by Yuan Kejia and Fu Hao, respectively. Focusing on the poem's core images and employing close reading and comparative methods, this research examines how ideology, poetics, and patronage shaped the two translations. The results show that Yuan Kejia's version leans toward foreignization, preserving the religious-cultural imagery and symbolic poetics of the original. This approach reflects both the receptive attitude of Chinese ideology toward Western literature in the early Reform and Opening-Up era and the academic patronage demand for faithful reproduction of the source text's artistic essence. In contrast, Fu Hao's translation more frequently employs domestication, emphasizing universal appeal and readability. It softens specific religious references while enhancing the lyrical and visual qualities of the imagery. This reflects the translator's responsiveness to contemporary readers' diverse ideologies as well as market-driven expectations for aesthetic value, emotional impact, and acceptability. The study demonstrates that the pronounced differences in translating poetic imagery between the two versions ultimately stem from each translator's negotiation with the source text, the target culture, and their own translational ethos, under the influence of distinct ideological conditions, prevailing poetic conventions, and patronage forces. This case strongly affirms that poetry translation is not merely a linguistic transfer or a narrow pursuit of "fidelity". Rather, it constitutes a dynamic act of

rewriting deeply embedded within socio-cultural constraints. To fully appreciate a translated work—especially one rich with cultural imagery like poetry—it must be situated within specific historical and cultural context, alongside careful consideration of the translator’s agency.

【Keywords】 Manipulation theory; Poetic imagery; *When You Are Old*; Yuan Kejia; Fu Hao; W.B. Yeats; Domestication; Foreignization

1 引言

叶芝的 *When You Are Old* 以其深邃的情感、永恒的主题和丰富的诗歌意象，成为世界诗歌宝库中的璀璨明珠。在中国，此诗因袁可嘉先生的译本而广为人知。随着时代变迁与学术深入，傅浩等学者提供了新的译本视角。翻译绝非透明的语言转换，勒菲弗尔的操纵理论深刻指出，翻译是受意识形态、诗学、赞助人制约的重写行为。原诗中蕴含的凯尔特文化意象以及叶芝本人神秘主义哲思是翻译的难点与关键。袁可嘉与傅浩对同一文本中意象的不同处理，为探究操纵因素提供了绝佳案例。

本研究以勒菲弗尔操纵理论为核心框架，结合文本细读与比较分析法，对比分析袁可嘉译本（以下简称“袁译”）和傅浩译本（以下简称“傅译”），结合历史、文化语境阐释策略差异背后的操纵动因。

2 *When You Are Old* 译本意象对比分析

2.1 原诗意象分析

叶芝原诗意象精炼，情感深沉，交织着个人情感、凯尔特文化及哲思。整首诗既有对爱人的深情倾诉，也有对容颜易逝与宇宙永恒的深刻思考。其中时间与衰老意象包括“old”，“gray”，“glad grace”，“changing face”等，共同描绘出时间流逝与容颜凋零的场景。原诗最具宗教文化色彩的意象当属“pilgrim soul”，叶芝融合宗教朝圣传统对茅德·冈对爱尔兰民族解放的崇高追求表示高度赞扬，并借此表达个人情意。而叶芝的象征主义则体现于“sorrow”一词，将抽象情感具化为面容上的改变。诗歌最后“love”、“mountains”及“stars”一组意象极具叶芝写作特色，此类意象的使用与爱尔兰自然景观及叶芝本人神秘主义宇宙观有着紧密联系。

以上意象的使用不仅是为了画面营造，更承载着叶芝的哲学观念与深刻情感，译者如何对其进行跨文化传递，无疑是一项巨大挑战。

2.2 操纵理论视角下看两译本意象对比

(1) 意识形态的操纵

例1 “But one man loved the pilgrim soul in you，”

袁译：“只有一个人爱你那朝圣者的灵魂，”

傅译：“但唯有一人爱你灵魂的至诚，”

本句诗中核心文化意象为“pilgrim soul”，前文对其进行了简略分析，其所包含的宗教文化内涵是翻译要点。从例子中可以明显看出两位译者分别采取了不同的翻译策略，袁可嘉先生对其进行异化处理，“朝圣者的灵魂”这一译法高度保留了原词的宗教文化内涵和精神性内核；而傅浩先生则采取归化的策略，舍弃了“pilgrim”的具体宗教文化形象，转而提取其核心精神特质将其译为“灵魂的至诚”。

从社会意识形态角度出发，袁可嘉先生于1980年翻译此诗，正值中国思想文化界逐步解冻、重新审视西方文学的时期，作为外国文学研究专家和“九叶派”诗人，他的翻译体现了对原作精神深度和异国文化元素的尊重与接纳，更表明了译入语文化开始具备包容此类宗教意象的意识形态空间。反观傅浩先生则是基于对当代多元文化语境的认识，使用“至诚”一词普遍传达灵魂的纯粹与真挚来避免单一宗教联想或理解隔阂，体现出其作为译者对当代读者意识形态多元性的高度敏感性。

从个人意识形态角度进行分析，袁可嘉先生认为要在民族语言规范化许可的情况下，尽力追随原作的洋味道、洋风格，才算是忠实于原作者民族的特色^[1]。因此，袁老为了最大程度还原叶芝原诗的意蕴而将该意象直译出来也是情有可原。而傅浩先生言道，意象应尽可能保持原貌，必要时宁可加注，也不将其抽象化或套入译入语中现成的陈词滥调。因为意象在诗中，犹如眼睛或灵魂，占有极重要的地位，稍加改动则全诗面目全非^[2]。故而，傅浩译著中对该意象进行了大量注释，在不破坏诗歌原貌的前提下进行意象移植。

(2) 诗学的操纵

例2 “Murmur, a little sadly, how Love fled”

袁译：“凄然地轻轻诉说那爱情的消逝，”

傅译：“忧伤地低诉：爱神如何逃走，”

原诗中“Love”究竟是一种拟人化或神化的抽象概念还是指代罗马神话中的丘比特，这一争论学界尚未盖棺定论，诸位翻译大家亦是各持一词且理据充分，傅浩先生便认为在诗歌中，此词往往指男性的长翅膀的小爱神丘比特，译成“爱神”，才是正确的，而最后一行的物主代词“his”也才有着落^[3]。然本文聚焦于意象

对比分析,在此不对翻译的准确与否进行评判。从诗学效果看傅译的处理,实际上极大增强了意象的直观性和叙事性,“爱神”的“逃走”、“漫步闲游”到最后“隐没”构成了一幅动作连贯且生动的神话图景。此外,这一处理也反映出浪漫主义诗学中对神话典故的运用传统,傅浩先生借助西方神话元素来构建意境不仅符合原诗文化背景,也令其更具文学性与经典感。再看袁老的译本则是将其译为“爱情”,保留“love”的抽象性,而这正是象征主义诗学的精髓:赋予抽象概念以可见的形态或行动。值得一提的是,叶芝一直以来被认为是后象征主义的代表人,其诗歌既有浪漫主义特点亦有象征主义的特色。袁老曾言:“象征主义诗歌是浪漫主义诗歌向现代派诗歌转变的过渡阶段。它继承了浪漫主义者对主体、想象和音乐性的强调,使之向内心意识的方向发展,着重细微的感觉和抽象的思维而扬弃了浪漫主义者喜欢直接表现感情的倾泻式的抒情方法。”^[4]

总之,袁译追求再现象征主义的哲理性,各个独特甚至可以说较为陌生化的意象共同构建了一种富有现代主义思想的诗学空间。傅译则是复现古典主义的抒情性,各个意象趋向普适、优美,共同营造出一种传统且易于唤起情感共鸣的诗意氛围。

(3) 赞助人的操纵

例3 “Your eyes had once, and of their shadows deep;”

袁译:“回想它们昔日浓重的阴影;”

傅译:“神色柔和,眼波中倒影深深;”

关于“shadow”这一意象,傅浩先生明确表示:

“‘their shadows’一语,一般中译者不明何指,故有各种各样的译法,其实它是指瞳仁中反映的外物的影象,而非眼睛本身有什么阴影,诗人不过借此表现受话者的眼睛湿润清澈而已。”^[3]基于此认知,傅浩进一步进行诗意改造——用“眼波”替代“眼神”,用“倒影深深”构造诗歌画面,这一行为本质上便是为了满足市场需求,迎合目标语读者的审美期待。这种译法流畅、优美、易懂,能立即引发美好联想,最大化地确保译本的吸引力。而袁可嘉先生则更注重叶芝作为后象征主义诗人所想表达的诗学意图。在象征主义视角下,“shadows deep”旨在传达的含义绝不单一,或是目光中所蕴含的丰富情感,或是对往事的追忆乃至忧郁,抑或是某种内省特质。袁译使用“阴影”这看似不自然的搭配,正是为了保留象征主义的多义性和诗学深度,符合学术型赞助人对再现原作艺术特质的要求。

即使傅浩先生拥有对这一意象深度的技术性解读,

但最终译本却呈现出高度诗意化、浪漫化,其根本原因便是市场型赞助人对译本可读性、美感、情感共鸣和市场接受度的强烈要求,这也印证了勒菲弗尔的赞助人理论。相比之下,袁译体现的是学术型赞助人对忠实于原诗象征主义诗学内核的坚持,即使这个表达对普通读者来说可能较为陌生甚至晦涩。

3 结论

从勒菲弗尔操纵理论视角,以 *When You Are Old* 袁可嘉译本和傅浩译本为研究对象,分析意识形态、诗学观念、赞助人对译文的操纵,两译本诗歌意象处理的差异证明,翻译绝非简单的语言转换或对忠实的单一追求。其本质上是译者身处特定历史文化语境中,在意识形态、诗学规范、赞助人力量等多重社会文化因素操纵下,与源语文本、目标语文化及其自身翻译目的进行复杂协调的动态过程。本研究启示我们,理解任何译本,尤其是涉及深厚文化意象的诗歌翻译,必须将其置于产生的具体历史、文化、社会语境以及译者个人意识形态中考量,洞察操纵其生成的“看不见的手”。

参考文献

- [1] 袁可嘉. 关于英诗汉译的几点随想[J]. 中国翻译, 1989(05): 11-15.
- [2] 傅浩. 我的译诗原则和方法及作为译者的修养观[J]. 诗刊, 2002(09): 78-80.
- [3] 傅浩.《当你年老时》: 五种读法[J]. 外国文学, 2002(05): 91-94.
- [4] 袁可嘉. 象征主义诗歌(上)[J]. 外国文学研究, 1985(03): 90-97.
- [5] 杨柳川. 诗歌翻译形式和意境的把握——叶芝《当你年老时》四种中译文评析[J]. 四川教育学院学报, 2008(03): 80-81.
- [6] 李超. 象征: 介入还是逃逸——叶芝象征主义诗学理论初探[J]. 齐齐哈尔大学学报, 2008(01): 99-102.
- [7] 耿纪永, 等. 诗学观念与翻译操纵: 袁可嘉的“中国式现代主义”与叶芝译介[J]. 南京师范大学文学院学报, 2014(03): 116-121.
- [8] 傅浩. 叶芝的神秘哲学及其对文学创作的影响[J]. 外国文学评论, 2000(02): 14-24.

版权声明: ©2025 作者与开放获取期刊研究中心(OAJRC)所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS